



Briselē, 2024. gada 28. maijā
(OR. en, de, fr, it, pt)

Starpiestāžu lieta:
2021/0420(COD)

10209/24
ADD 1 REV 1

CODEC 1326
TRANS 244

"I/A" PUNKTA PIEZĪME

Sūtītājs:	Padomes Ģenerālsēkretariāts
Saņēmējs:	Pastāvīgo pārstāvju komiteja / Padome
Temats:	Projekts – EIROPAS PARLAMENTA UN PADOMES REGULA par Savienības pamatnostādnēm Eiropas transporta tīkla attīstībai un ar ko groza Regulu (ES) 2021/1153 un Regulu (ES) Nr. 913/2010 un atceļ Regulu (ES) Nr. 1315/2013 (pirmais lasījums) – leģislatīvā akta pieņemšana = paziņojumi

Vācijas paziņojums

Vācijas Federatīvā Republika atzinīgi vērtē 2023. gada 18. decembrī starp iestādēm panākto provizorisko vienošanos pārskatīt Regulu par Savienības pamatnostādnēm Eiropas transporta tīkla attīstībai un tās ātro pieņemšanu Eiropas Parlamentā 2024. gada 24. aprīlī. Lai regula varētu ātri stāties spēkā, Vācija balso par regulas pieņemšanu, pamatojoties uz pašreizējo tekstu Padomē, bet vēlas norādīt uz dažām nepilnībām valodu versijās, kurām būs vajadzīgs labojums.

Noteikumi par “papildu prioritātēm” atsevišķu valodu redakcijās līdz šim ir bijuši tulkoti ļoti nekonsekventi.

Saskaņā ar versiju angļu valodā, uz kuru tika balstītas trialeta sarunas, dalībvalstis “pievērš uzmanību” papildu prioritātēm. Tas ir saskaņā ar trialeta sarunu garu un panākto politisko vienošanos: “papildu prioritātes” ir noteiktas drīzāk kā fakultatīvas, nevis obligātas prioritātes, kas papildina saistošas prasības attiecībā uz atsevišķiem transporta veidiem, kuras ir iekļautas citos regulas pantos.

Turpretim vācu valodas redakcija *inter alia* ir daudz restriktīvāka un uzliek dalībvalstīm pienākumu papildu prioritātes “izvirzīt par prioritāti”. Tā tas varētu būt arī citu valodu versijās.

Lai nodrošinātu vienādu regulas piemērošanu visās dalībvalstīs, tulkojumi dažādās oficiālajās valodās ir obligāti cieši jāsaskaņo ar angļu valodas versiju, par kuru sākotnēji notika sarunas un par kuru tika panākta politiska vienošanās.

Vācijas Federatīvā Republika pamatoti gaida, ka attiecībā uz tulkojumiem, kas būtiski atšķiras no oriģinālās angļu valodas versijas, attiecīgie Vācijas un, iespējams, arī citu dalībvalstu iesniegtie tehniskie labojumi drīzumā tiks izdarīti attiecīgajās valodu versijās. Attiecībā uz papildu prioritātēm tas attiecas uz 20., 24., 28., 32., 35. un 39. panta pirmo teikumu un 42. pantu.

Attiecībā uz vācu valodas versiju Vācijas Federatīvā Republika ir konstatējusi arī citus trūkumus tulkojumā. Ar noteikumu, ka Vācijas Federatīvā Republika ar Austrijas Republiku var rast kopēju nostāju par pareizu konkrēto punktu tulkojumu vācu valodā, Vācijas Federatīvā Republika pamatoti gaida arī atbilstošu labojumu vācu valodas versijā.

Ja arī citas dalībvalstis vēlas labot savas valodu versijas, Vācijas delegācija to atbalstīs ar noteikumu, ka to priekšlikumi tiek cieši pieskaņoti oriģinālajai angļu valodas versijai un tādējādi nodrošina vienādu pārskatītās *TEN-T* regulas piemērošanu.

Francijas paziņojums

Francijas iestādes atzinīgi vērtē provizorisko vienošanos pārskatīt Regulu par Eiropas transporta tīklu (*TEN-T* regula), un kura tika panākta starp Eiropas iestādēm 2023. gada 18. decembrī, kā arī to, ka Eiropas Parlaments to pieņēma 2024. gada 24. aprīlī.

Mēs atbalstām apstiprināto tekstu, kā arī Regulas galīgo pieņemšanu, kas paredzēta 2024. gada 30. maija Padomes sanāksmē, un tās publicēšanu pašreizējā likumdošanas ciklā.

Tomēr mēs pievērstu uzmanību likumdevēju pieņemtajam lēmumam izmantot konkrētu procedūru regulas pieņemšanai (procedūra ir saistīta ar izņēmuma apstākļiem, kā minēts Pastāvīgo pārstāvju sanāksmē 2024. gada 10. aprīlī) bez labojumu procedūras pašreizējā likumdošanas ciklā. Francijas iestādes atzīmē, ka pirms galīgās pieņemšanas ar dalībvalstīm nav notikušas apspriedes par juristu lingvistu sagatavotajām versijām un jo īpaši – par tulkojumiem Eiropas Savienības dalībvalstu valodās.

Francijas iestādes uzsver operatīvo, tehnisko un juridisko nozīmību, kāda ir iespējai iepazīties ar regulas redakciju franču valodā, kā arī citās Eiropas Savienības oficiālajās valodās, ņemot vērā angļu valodas versiju, kas bija pamatā triāloga sarunās, kuru rezultātā tika pieņemta *TEN-T* regula. Atsaucoties uz Vācijas paziņojumā sniegtajiem piemēriem, mēs uzsvērtu iespējamos trūkumus, kas ir versijās, kuras nav angļu valodā un kuras jālabo.

Tā kā vairākas dalībvalstis ir norādījušas uz kaitējošiem sarežģījumiem, kas saistīti ar *TEN-T* regulas tulkoto versiju formulējumiem, Francijas iestādes atbalsta Vācijas paziņojumu, norādot, cik svarīgi ir nodrošināt vienādu regulas piemērošanu visās dalībvalstīs. Tāpēc ir svarīgi, lai tulkojumi visās oficiālajās valodās būtu perfekti pieskaņoti angļu valodas versijai, par kuru sākotnēji ir risinātas sarunas un panākta politiska vienošanās.

Tāpēc Francijas iestādes lūdz savlaicīgi veikt atbilstošus tehniskos labojumus, kas nepieciešami dažādās valodu versijās, ko bija sākušas un iecerējušas dalībvalstis, tostarp Francija.

Itālijas paziņojums

Itālija atzinīgi vērtē 2023. gada 18. decembrī starp iestādēm panākto provizorisko vienošanos pārskatīt Regulu par Savienības pamatnostādnēm Eiropas transporta tīkla attīstībai un tās ātro pieņemšanu Eiropas Parlamentā 2024. gada 24. aprīlī. Tāpēc Itālija balso par Padomes regulas pieņemšanu, pamatojoties uz teksta angļu valodas versiju (PE-CONS 56/24), bet par valodas versijām vēlas sniegt dažus komentārus, kuri jāņem vērā.

Lai nodrošinātu vienādu regulas piemērošanu visās dalībvalstīs, ir svarīgi, lai tulkojumi dažādās oficiālajās valodās būtu pilnībā saskaņoti ar angļu valodas versiju un atbilstu tai, par kuru sākotnēji notika sarunas un par kuru tika panākta vienošanās politiskajā līmenī.

Itālija cer, ka visu dažādo valodu versiju pieņemšanai būs nepieciešama turpmāka izvērtēšana un ka labojumi tiks atļauti, lai izlabotu valodu versijas, kurās ir novirze no angļu valodas oriģināla, tādējādi nodrošinot vienādu pārskatītās *TEN-T* regulas piemērošanu.

Ja arī citas dalībvalstis vēlas labot savu valodas versiju, Itālija var paust savu atbalstu, ar noteikumu, ka to priekšlikumi ir cieši saskaņoti ar oriģinālo angļu valodas versiju.

Portugāles paziņojums

Portugāle atzinīgi vērtē 2023. gada 18. decembrī starp iestādēm panākto provizorisko vienošanos pārskatīt Regulu par Savienības pamatnostādnēm Eiropas transporta tīkla attīstībai un tās pieņemšanu Eiropas Parlamentā 2024. gada 24. aprīlī. Tāpēc Portugāle balso par regulas pieņemšanu, pamatojoties uz pašreizējā Padomes teksta angļu valodas versiju (PE-CONS 56/24), bet par valodas versijām arī vēlas sniegt dažus komentārus, kuri jāņem vērā.

Lai nodrošinātu vienādu regulas piemērošanu visās dalībvalstīs, tulkojumi dažādajās oficiālajās valodās ir obligāti pilnībā jāaskāņo ar angļu valodas versiju, par kuru sākotnēji notika sarunas un par kuru tika panākta politiska vienošanās, un tiem ir tai jāatbilst. Tāpēc Portugāle uzskata, ka, pieņemot dažādās valodu versijas Padomē, būs jāiestrādā visi labojumi, lai izlabotu valodas versijas, kas ir novirzījušās no oriģinālās angļu valodas versijas.
